



Anhang 2 / Anexo 2

**STATUTEN der Stiftung PASITOS -
Schweizerisch-spanische Kinderkrippe mit Kindergarten**

**ESTATUTOS de la Fundación PASITOS -
Escuela infantil suizo-española**

Statuten der Stiftung PASITOS – Schweizerisch-spanische Kinderkrippe mit Kindergarten	Estatutos de Fundación PASITOS – Escuela infantil suizo- española
I. Präambel	I. Preámbulo
<p>Diese gemeinnützige Stiftung ohne Gewinnstreben unterstützt die Einrichtung, Verbreitung und Zugänglichmachung des Angebots an familienergänzender Kinderbetreuung sowie an zwei- und mehrsprachiger Ausbildung insbesondere für Angehörige von spanisch-sprachigen Familien. Die Stiftung stellt vielfältige, bedarfsgerechte und innovative Leistungen und Einrichtungen zur Nutzung zur Verfügung.</p>	<p>Esta fundación de interés general sin ánimo de lucro fomenta la creación, difusión y acceso a la oferta de servicios de guardería infantil. Asimismo, esta proporciona apoyo a la familia en el cuidado familiar, así como en la formación plurilingüe, especialmente para familias de habla española. La fundación ofrece múltiples e innovadores servicios e instalaciones adaptadas a la prestación de dichos servicios.</p>
II. Name, Sitz, Zweck und Vermögen	II. Denominación, domicilio, objeto y patrimonio
Art. 1 Name und Errichtung	Artículo 1 Denominación y constitución
<p>Unter dem Namen «Stiftung PASITOS – Schweizerisch-spanische Kinderkrippe mit Kindergarten» besteht eine mit öffentlicher Urkunde vom 13. Dezember 2016 im Sinne von Art. 80 ff. des Schweizerischen Zivilgesetzbuches errichtete Stiftung.</p>	<p>Bajo el nombre de «Fundación PASITOS – Escuela infantil suizo-española», se constituye una fundación mediante acta notarial de fecha 13 de diciembre de 2016, de acuerdo a lo dispuesto en el artículo 80 y sig. del Código Civil Suizo (<i>Schweizerisches Zivilgesetzbuch</i>).</p>
Art. 2 Sitz	Artículo 2 Domicilio
¹ Die Stiftung hat ihren Sitz in Zürich.	¹ El domicilio de la fundación radica en Zúrich.
² Der Stiftungsrat kann den Sitz mit Zustimmung der Stiftungsaufsicht an einen anderen Ort in der Schweiz verlegen.	² El Consejo Directivo podrá trasladar el domicilio de la Fundación a otro lugar de Suiza con consentimiento de la autoridad supervisora.

Art. 3 Zweck	Artículo 3 Objeto
¹ Die Stiftung bezweckt insbesondere:	¹ Los objetivos de la fundación son, en particular, los siguientes:
<ul style="list-style-type: none"> a) die mehrsprachige und familienergänzende Betreuung und Schulung von Kindern, b) die Integration von fremdsprachigen Kindern und deren Familien in das Schweizer (Lebens-)Umfeld, und c) die Förderung der interkulturellen Zusammenarbeit. 	<ul style="list-style-type: none"> a) el cuidado del niño apoyando a la familia y la formación plurilingüe de niños y niñas b) la integración de niños y niñas de lengua extranjera y de sus familias en la vida suiza y en su entorno, y c) el fomento de la cooperación intercultural.
Art. 4 Vermögen	Artículo 4 Patrimonio
¹ Der Stifter widmete der Stiftung ein Anfangskapital von CHF 50'000.	¹ El fundador dedicó a la fundación un capital inicial de CHF 50'000.
² Neben dem vom Stifter gewidmeten Stiftungsvermögen kann die Stiftung ihr Vermögen durch weitere Zuwendungen des Stifters, durch Zuwendungen Dritter und aus Einnahmen aus dem Betreiben von Stiftungseinrichtungen sowie Kapitalerträgen bis zu einem vom Stiftungsrat festgelegten Betrag aufbauen.	² Además del patrimonio aportado por el fundador, la fundación podrá incrementar la dotación fundadora a través de aportaciones adicionales del fundador, de aportaciones de terceros y de los resultados económicos derivados de la utilización de sus instalaciones, así como de los ingresos que se obtengan por el rendimiento de su capital, todo ello hasta una cantidad determinada por el Consejo Directivo.
Art. 5 Verwendung der Stiftungsmittel	Artículo 5 Aplicación de los recursos de la Fundación

<p>Das Stiftungsvermögen ist nach anerkannten kaufmännischen Grundsätzen zu verwalten. Die Risiken sollen diversifiziert werden. Dabei darf aber das Vermögen nicht durch spekulative Transaktionen gefährdet werden, muss jedoch nicht mündelsicher angelegt werden.</p>	<p>El patrimonio de la fundación será administrado de acuerdo a los principios mercantiles vigentes. Los riesgos deberán ser diversificados. El patrimonio no podrá ponerse en peligro por operaciones de carácter especulativo pero no tendrá que ser invertido en valores de rendimiento garantizado.</p>
<p>III. Organisation der Stiftung</p>	<p>III. Organización de la fundación</p>
<p>Art. 6 Organe</p>	<p>Artículo 6 Órganos</p>
<p>¹Das einzige Organ der Stiftung ist der Stiftungsrat.</p>	<p>¹El único órgano de la fundación es el Consejo Directivo.</p>
<p>²Zudem ist eine externe Revisionsstelle beauftragt, soweit nicht durch die Stiftungsaufsicht eine Befreiung von der Revisionsstellenpflicht verfügt wurde.</p>	<p>²Además está nombrada una Auditoría Externa, excepto si la autoridad supervisora dispone la dispensación de la obligación de Auditoría Externa.</p>
<p>³Der Stiftungsrat und, sofern die Stiftungsaufsicht keine Befreiung von der Revisionsstellenpflicht verfügt, die externe Revisionsstelle sind zwingend zu besetzen.</p>	<p>³El Consejo Directivo y, excepto si la autoridad supervisora dispone la dispensación de la obligación de Auditoría Externa, la Auditoría Externa deben de ser cubiertos obligatoriamente.</p>
<p>Art. 7 Stiftungsrat</p>	<p>Artículo 7 Consejo Directivo</p>
<p>¹Die Verwaltung der Stiftung obliegt dem Stiftungsrat, bestehend aus mindestens drei und höchstens fünf natürlichen Personen.</p>	<p>¹La administración de la fundación corresponderá al Consejo Directivo formado por un mínimo de tres y un máximo de cinco personas físicas.</p>

<p>²Die Mitglieder des Stiftungsrates sind grundsätzlich ehrenamtlich tätig. Vorbehalten bleibt der Ersatz von Barauslagen und allfälligen Transportkosten. Ein massvolles Entgelt an oder Vergünstigungen für gewisse Dienstleistungen für Mitglieder des Stiftungsrates können zudem ausgerichtet werden, wenn Tätigkeiten wahrgenommen werden, welche über die ordentliche Aufsichtstätigkeit hinausgehen und operative Tätigkeiten beinhalten. Der Stiftungsrat kann dazu ein Spesen- und Entschädigungsreglement erlassen.</p>	<p>²El trabajo de los miembros del Consejo Directivo es de carácter voluntario. Se reserva el derecho de reembolso de gastos en efectivo, así como de gastos de transporte. Se podrá asignar también una remuneración moderada o ventaja para servicios a los miembros del Consejo Directivo, en el caso de que realicen actividades que vayan más allá de las actividades ordinarias de supervisión y control. Por este motivo, el Consejo Directivo edita un reglamento de dietas y gastos.</p>
<p>Art. 8 Konstituierung und Ergänzung des Stiftungsrats</p>	<p>Artículo 8 Constitución y complementación del Consejo Directivo</p>
<p>Die ersten Mitglieder des Stiftungsrats werden durch den Stifter ernannt. In der Folge wird der Stiftungsrat vom Stifter gewählt. Der Stiftungsrat konstituiert sich selbst und wählt aus seiner Mitte eine Präsidentin/einen Präsidenten und eine Vizepräsidentin/einen Vizepräsidenten.</p>	<p>Los miembros iniciales del Consejo Directivo serán designados por el fundador. En lo sucesivo, el Consejo Directivo se completará por designación del Consejo Directivo. El Consejo Directivo se constituye a sí mismo y elige de entre sus miembros a quien ejerza las funciones de Presidente/a y de Vicepresidente/a.</p>
<p>Art. 9 Amtsdauer</p>	<p>Artículo 9 Duración del cargo</p>
<p>Die Amtsdauer von Mitgliedern des Stiftungsrates beträgt fünf Jahre. Eine Wiederwahl ist unbeschränkt zulässig. Der Stiftungsrat ergänzt sich durch Zuwahl nach Bedürfnis. Das Organisationsreglement regelt die weiteren Details zur Amtsdauer, Wahl und Abberufung von Stiftungsratsmitgliedern.</p>	<p>El cargo de miembros del Consejo Directivo tendrá una duración de cinco años. La reelección está permitida sin limitaciones temporales. El Consejo Directivo se completará con elecciones cuando sea necesario. Todo lo referente a la duración del cargo, la elección y el cese de los miembros del Consejo Directivo está estipulado en el reglamento de organización.</p>
<p>Art. 10 Kompetenzen</p>	<p>Artículo 10 Competencia</p>

<p>¹Dem Stiftungsrat obliegt die Oberleitung und Verwaltung der Stiftung und die Erteilung der nötigen Weisungen.</p>	<p>¹La competencia del Consejo Directivo se extiende a todo lo que concierne al gobierno y la administración de la fundación, y al otorgamiento de las instrucciones necesarias.</p>
<p>²Der Stiftungsrat erlässt über die Einzelheiten der Organisation und der Geschäftsführung ein oder mehrere Reglemente. Ein Reglement kann jederzeit im Rahmen der Zweckbestimmung durch den Stiftungsrat geändert werden. Reglemente und deren Änderungen sind der Stiftungsaufsicht einzureichen.</p>	<p>²El Consejo Directivo adoptará uno o varios reglamentos detallando los aspectos de la organización y gestión. Un reglamento podrá ser adaptado en cualquier momento por el Consejo Directivo, de acuerdo al objetivo de la fundación. Tanto dichos reglamentos, como modificaciones a los mismos serán entregados a la autoridad supervisora.</p>
<p>³Der Stiftungsrat ist berechtigt, einzelne seiner Befugnisse an eines oder mehrere seiner Mitglieder oder an Dritte, insbesondere an eine Direktion, zu übertragen. Der Stiftungsrat hat jedoch folgende unentziehbaren Aufgaben:</p>	<p>³El Consejo Directivo está autorizado a delegar facultades a uno o varios de sus miembros o a terceros, especialmente a un órgano de Dirección. Sin embargo, el Consejo Directivo tendrá en todo momento las siguientes atribuciones y facultades indelegables:</p>
<p>a) Regelung der Unterschrifts- und Vertretungsberechtigung für die Stiftung;</p>	<p>a) Designación de la autorización de representación y autorización de firma;</p>
<p>b) Wahl von Stiftungsräten gemäss Organisationsreglement sowie Wahl der externen Revisionsstelle, Ernennung der Geschäftsführung (Direktion) für den operativen Betrieb der Stiftung, soweit diese von Dritten ausgeübt wird;</p>	<p>b) Designación de los miembros del Consejo Directivo, de acuerdo a los dispuesto en el reglamento de organización, designación de la auditoría externa, nombramiento de la gestión operativa de la fundación (Dirección) en caso de que se lleve a cabo por terceros;</p>
<p>c) Abnahme des Budgets und der Jahresrechnung; und</p>	<p>c) Aprobación de los presupuestos y de las cuentas anuales; y</p>
<p>d) Verantwortlichkeit für die Vermögensanlage.</p>	<p>d) Responsabilidad sobre la inversión del patrimonio.</p>

<p>⁴Der Stiftungsrat und die durch den Stiftungsrat gemäss Absatz 3 Buchstabe b für den operativen Betrieb der Stiftung ernannte Direktion vertreten die Stiftung nach aussen. Der Stiftungsrat bezeichnet die zeichnungsberechtigten Personen. Diese bezeichneten Personen haben Kollektivzeichnungsberechtigung zu zweien.</p>	<p>⁴El Consejo Directivo y la Dirección, que está designada para la gestión operativa según el párrafo 3, ejercen la representación de la Fundación ante terceros. El Consejo Directivo designa a las personas que tendrán autorización de firma. Estas personas tendrán autorización de firma conjunta de dos personas.</p>
<p>Art. 11 Beschlüsse des Stiftungsrats</p>	<p>Artículo 11 Decisiones del Consejo Directivo</p>
<p>¹Der Stiftungsrat ist beschlussfähig, sofern die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist. Die Beschlüsse werden mit einfachem Mehr gefasst. Stimmenthaltung ist nur bei Ausstandspflicht erlaubt. Bei Stimmgleichheit zählt die Stimme der Präsidentin/des Präsidenten doppelt. Über die Entscheide ist ein Protokoll zu führen.</p>	<p>¹Constituirá quórum en el Consejo Directivo cuando la mayoría de los miembros esté presente. Las decisiones se tomarán por mayoría. La abstención está sólo permitida en el caso de obligación de recusación. En caso de igualdad de votos, el voto del/de la Presidente/-a contará por dos. Se redactará un acta para las decisiones.</p>
<p>²Beschlüsse des Stiftungsrates zu einem gestellten Antrag können auch auf dem Weg eines Zirkularbeschlusses gefasst werden, sofern nicht ein Mitglied eine mündliche Beratung verlangt. Zur gültigen Beschlussfassung auf dem Zirkulationsweg bedarf es der Zustimmung aller Mitglieder des Stiftungsrates.</p>	<p>²Las decisiones del Consejo Directivo en relación a una solicitud presentada podrán tomarse también a través de resolución circular, siempre y cuando un miembro no solicite deliberación oral. Para obtener una resolución válida mediante circular, se requiere la aprobación de todos los miembros del Consejo Directivo.</p>
<p>³Zirkularbeschlüsse erfolgen in der Regel auf elektronischem Weg.</p>	<p>³Las resoluciones circulares se efectuarán, por norma general, electrónicamente.</p>
<p>⁴Entscheidprotokolle und Zirkularbeschlüsse des Stiftungsrats sind aufzubewahren.</p>	<p>⁴Deben conservarse los protocolos de decisión y las resoluciones circulares del Consejo Directivo.</p>
<p>Art. 12 Aufgaben der Externen Revision</p>	<p>Artículo 12 Funciones de la auditoría externa</p>

<p>¹Der Stiftungsrat beauftragt eine unabhängige, externe Revisionsstelle für die gesetzlich vorgeschriebenen Prüfungsarbeiten.</p>	<p>¹El Consejo Directivo somete a una Auditoría Externa independiente las cuentas anuales según lo legalmente dispuesto.</p>
<p>²Die Revisionsstelle hat bei der Ausführung ihres Auftrages wahrgenommene Mängel dem Stiftungsrat mitzuteilen. Werden diese Mängel nicht innert nützlicher Frist behoben, hat die Revisionsstelle nötigenfalls die Stiftungsaufsicht zu informieren.</p>	<p>²La auditoría externa informa al Consejo Directivo de las deficiencias observadas en el cumplimiento de su función. En caso de que dichas deficiencias no fueran subsanadas en un plazo razonable, la auditoria externa deberá, si fuera necesario, informar a la autoridad supervisora de fundaciones.</p>
<p>³Die Stiftungsaufsicht kann auf Antrag des Stiftungsrats bei Vorliegen der gesetzlichen Voraussetzungen die Befreiung von der Pflicht zur Bezeichnung einer Revisionsstelle verfügen.</p>	<p>³Por petición del Consejo Directivo la autoridad supervisora podrá librar de la obligación de nombrar a auditores externos, si se dieran los supuestos legales para dicha exención.</p>
<p>Art. 13 Verantwortlichkeit des Stiftungsrates und der Geschäftsführung</p>	<p>Artículo 13 Responsabilidad del Consejo Directivo y de la gestiona</p>
<p>¹Alle mit der Verwaltung und/oder Geschäftsführung der Stiftung befassten Personen sind für den Schaden verantwortlich, den sie ihr durch absichtliche oder fahrlässige Verletzung ihrer Pflichten verursachen.</p>	<p>¹Todos las personas responsables de la administración y/o gestión de la fundación responderán frente a ella por los daños y perjuicios que causen por actos fraudulentos, o aquellos realizados sin la diligencia con la que debe desempeñarse el cargo.</p>
<p>²Sind für einen Schaden mehrere Personen ersatzpflichtig, so ist jede von ihnen insoweit mit den anderen solidarisch haftbar, als ihr der Schaden aufgrund ihres eigenen Verschuldens und der Umstände persönlich zurechenbar ist.</p>	<p>²Si fueran responsables de los daños y perjuicios varias personas, responderá cada una de ellas solidariamente con las demás, siempre y cuando se le puedan imputar personalmente los daños y perjuicios al mediar culpa y circunstancias.</p>
<p>IV. Änderungen der Stiftungsurkunde und Aufhebung der Stiftung</p>	<p>IV. Modificación del acta fundacional y extinción de la fundación</p>

Art. 14 Änderung der Stiftungsurkunde	Artículo 14 Modificación del acta fundadora
Gesuche um Änderung von Organisation und Zweck der Stiftung sind der zuständigen Stiftungsaufsicht vom Stiftungsrat zu unterbreiten.	Solicitudes para la modificación de la organización y el objetivo de la Fundación habrán de ser presentadas por el Consejo Directivo ante la autoridad supervisora competente.
Art. 15 Aufhebung der Stiftung	Artículo 15 Extinción de la fundación
¹ Der Stiftungsrat kann der Stiftungsaufsicht die Auflösung der Stiftung vorschlagen, wenn die zur Verfügung stehenden Mittel die wirksame Förderung des Stiftungszwecks nicht mehr ausreichend erlauben.	¹ El Consejo Directivo podrá proponer a la autoridad supervisora la extinción de la fundación en caso de que el patrimonio disponible ya no sea suficiente para la realización correcta del fin fundacional.
² Bei einer Aufhebung der Stiftung ist ein allfällig verbleibendes Vermögen einer Institution mit gleicher oder ähnlicher Zwecksetzung zuzuwenden. Ein Rückfall von Stiftungsmitteln an den Stifter ist in jedem Fall ausgeschlossen.	² El haber restante resultado de la liquidación se destinará a otra entidad con un fin igual o similar al de la fundación. En cualquier caso queda excluida la devolución de fondos de la fundación al fundador.
³ Die Zustimmung der Stiftungsaufsicht zur Aufhebung und Liquidation der Stiftung bleibt vorbehalten.	³ Queda reservada la autorización de la autoridad supervisora con respecto a la extinción y liquidación de la Fundación.
V. Benachrichtigung	V. Notificación
Art. 16 Bekanntmachungen	Artículo 16 Publicaciones
Publikationsorgan der Stiftung ist das Schweizerische Handelsamtsblatt.	Las publicaciones referentes a la fundación se efectuarán en el boletín oficial suizo de comercio (<i>Schweizerisches Handelsamtsblatt</i>).
VI. Handelsregister	VI. Registro Mercantil

Art. 17 Handelsregistereintrag	Artículo 17 Inscripción en el registro mercantil
Diese Stiftung wird im Handelsregister des Kantons Zürich eingetragen.	Esta Fundación será inscrita en el Registro Mercantil del Cantón de Zúrich (<i>Handelsregister des Kantons Zürich</i>)
VII. Sprachliche Fassungen	VII. Versión lingüística
Art. 18 Vorrang der deutschen Version	Artículo 18 Preferencia de la versión alemana
Bei Widersprüchen zwischen der deutschen und der spanischen Version dieser Statuten geht die deutsche Version vor.	En caso de discrepancias entre las versiones alemana y española, prevalecerá la versión alemana de los presentes estatutos.
Der Stifter: Asociación Guardería Infantil Española de Zúrich (AGIEZ), Verein mit Sitz in Zürich	El fundador: Asociación Guardería Infantil Española de Zúrich (AGIEZ), Asociación con sede en Zúrich
Diese Stiftungsurkunde ersetzt diejenige in der Fassung vom 13. Dezember 2016.	Esta escritura de fundación sustituye a la versión del 13 de noviembre de 2016.
<i>Zürich, 24. November 2022</i>	<i>Zúrich, 24 de noviembre de 2022</i>